

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱི་མའི་གཟུངས།

---

## The Dhāraṇī of Parṇaśavarī

---

*Parṇaśavarīdhāraṇī*

འཕགས་མ་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱིན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs*

The Noble Dhāraṇī of Parṇaśavarī

*Āryaparnāśavarīnāmadhāraṇī*



Toh 736

Degé Kangyur, vol. 94 (rgyud, tsha), folios 228.b–229.a.

Translated by Ryan Damron and Wiesiek Mical under the patronage and supervision of  
84000: Translating the Words of the Buddha.

First published 2020

Current version 1.1.2 (2020)

Generated by 84000 Reading Room v1.33.10

**84000: *Translating the Words of the Buddha*** is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 5.21pm on Wednesday, 6th May 2020 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh736.html>.

co.

## CONTENTS

- ti. Title
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* is a short incantation dedicated to the piśācī Parṇaśavarī, who is renowned in Buddhist lore for her power to cure disease, avert epidemics, pacify strife, and otherwise protect those who recite her dhāraṇī from any obstacles they may face.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

- ac.1 Translated by Ryan Damron and Wiesiek Mical under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

## INTRODUCTION

i.

i.1

*The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* is a short incantation dedicated to the piśācī Parṇaśavarī, who is renowned in Buddhist lore for her power to cure disease, avert epidemics, pacify conflicts, and otherwise protect those who recite her dhāraṇī from hardships beyond their control. Her name can be translated as the “Leaf-Clad Mountain Woman” and points to her status as a piśācī, a class of wild and often dangerous supernatural beings that haunt the untamed forests and mountains of the South Asian and Himalayan landscape. The dhāraṇī translated here is among the oldest extant works dedicated to her and represents one of the earliest known rites used to invoke her assistance. The later Indian and Tibetan traditions recognize Parṇaśavarī as a manifestation of the goddess Tārā, and popularized recitation of her dhāraṇīs and mantras as a specifically effective means for countering epidemics. Parṇaśavarī appears in rites or maṇḍalas associated with the *Mañjuśrīmūlakalpa*, *Hevajra Tantra*, *Samputa Tantra*, and *Caṇḍamahāroṣaṇa Tantra* (<https://read.84000.co/translation/toh431.html>) and remains popular in Nepalese Buddhism, where her dhāraṇī has been incorporated into the “Seven Days” (*Saptavāra*) practice of reciting one dhāraṇī per day of the week.<sup>1</sup> She is also widely practiced in the Tibetan tradition, as is clear from the large body of indigenous Tibetan literature dedicated to her rituals and practices.

i.2

In the dhāraṇī translated here, Parṇaśavarī is described only briefly as a piśācī with two arms, one holding a noose and the other an axe. Her form evolved in the later Indo-Tibetan tradition, however, and a three-faced, six-armed form has become widely popular. In this depiction her body is described as yellow or green in color, with a matching center face, a white face to the right, and a red face to the left. Her six arms wield a vajra, axe, and arrow on the right while making the gesture of threat and holding a noose, bow, and bundle of leaves on the left.<sup>2</sup> Her relationship to wild and untamed spaces is made particularly explicit by the description of leaves clinging to her body and her matted locks, tiara of woven flowers, tiger-skin sash, and so forth.<sup>3</sup>

- i.3      Though included in the Kangyur, *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* lacks many of the expected features of canonical Buddhist scripture. The dhāraṇī does not begin with the standard introductory formula (*nidāna*) that establishes the setting for the scripture, nor is it framed as a discourse of the Buddha Śākyamuni or another member of the Buddhist pantheon. The text begins with a general homage to the Three Jewels followed by a more specific homage to the buddhas and bodhisattvas of the lotus family—Amitābha, Avalokiteśvara, and Mahāsthāmaprāpta—that serves to categorize Parṇaśavarī and her practice as belonging to that family of deities and rites. Following this homage the dhāraṇī continues with a plea for Parṇaśavarī’s intercession, via her dhāraṇī, in matters of disease, disaster, and strife. After this plea comes the dhāraṇī itself, which is rendered in a mixture of phonetic Sanskrit and Tibetan translation. Like the passage that precedes it, the dhāraṇī consists of a vigorous exhortation to Parṇaśavarī to pacify an array of threats that are generally beyond the supplicant’s personal control, including disease, epidemics, physical danger, and astrological influences. The text then ends abruptly with the completion of the dhāraṇī.
- i.4      *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* represents one of three ritual manuals dedicated to Parṇaśavarī included in the Tibetan canon, manuals which in turn serve as the basis for seven different but closely related texts, two in the Kangyur and five in the Tengyur. Those in the Kangyur seem to have been brought to Tibet some two centuries earlier than those in the Tengyur.
- i.5      The two Parṇaśavarī texts in the Kangyur must have been derived from the same basic text. The difference between the version translated here, *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī*, and the other, *The Parṇaśavarī Sūtra*, is that in the latter the original text is rendered entirely in transliterated Sanskrit, and is then followed by a series of verses in Tibetan emphasizing the sūtra’s efficacy in a number of different contexts, with a specific emphasis on veterinary applications; the verses are unique to that version. In those Kangyurs that have an added Compendium of Incantations, like the Degé Kangyur, these two Parṇaśavarī texts are each duplicated therein; thus in the Degé Kangyur *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* appears once in the Tantra section as Toh 736, and again in the Compendium of Incantations as Toh 995,<sup>4</sup> while *The Parṇaśavarī Sūtra* appears as Toh 735 in the Tantra section and Toh 994 in the Compendium of Incantations. In the Tengyur, two texts almost identical to the one translated here are each included in two different anthologies of sādhanas. One has the title *The Dhāraṇī Mantra of Parṇaśavarī* (Toh 3361), and the other *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* (Toh 3540).
- i.6      None of the instances of the text in the Kangyur include a translators colophon, but in the Tengyur the colophon to Toh 3361 identifies it as having been translated by the paṇḍita Amoghavajra and Khampa Lotsāwa Bari



Chödrak (ca. eleventh century), and the Tengyur catalog lists it among the collection of sādhanas compiled by this pair;<sup>5</sup> while Toh 3540 is listed among the sādhanas compiled by Jetsün Drakpa Gyaltsen (1147–1216), third of the five great Sakya forefathers.<sup>6</sup> However, the version of *The Dhāraṇī of Parṇaśavarī* found in the Kangyur almost certainly predates these collections significantly, since its inclusion in the Denkarma catalog indicates that it had been translated into Tibetan by the early ninth century.<sup>7</sup> The dhāraṇī was translated into Chinese twice, once by Amoghavajra (705–74)<sup>8</sup> and again by Faxian (ca. tenth century).<sup>9</sup> From Amoghavajra’s Chinese translation we can be confident that the dhāraṇī was circulating in India at least as early as the eighth century.

i.7 Parallel to all six of these Tibetan versions, and in addition to their transliterated content, a purely Sanskrit witness has been preserved in the *Sādhnamālā* under the title *Āryaparnāśavarītārādhāraṇī*, *The Noble Dhāraṇī of Parṇaśavarī-Tārā*.<sup>10</sup> The title itself is unique for its identification of Parṇaśavarī as a form of the goddess Tārā, which is not specified in any of the canonical works dedicated to Parṇaśavarī translation but accords with the later Indo-Tibetan tradition. However, since none of the many manuscripts of the *Sādhnamālā* can be dated to earlier than the twelfth century CE, the inclusion of Tārā in the title (which is not even a feature of all the manuscripts)<sup>11</sup> cannot be taken as evidence for that identification with Tārā going back as far as the earlier Tibetan witnesses. Apart from this difference in the title, the Sanskrit and Tibetan texts are the same except for some minor variations.

i.8 The *Sādhnamālā* contains two additional texts on Parṇaśavarī, and it is these two texts that are the surviving Sanskrit parallels to the remaining three Tibetan translations in the Tengyur. *Sādhnamālā* no. 148<sup>12</sup> entitled *The Sādhana of Parṇaśavarī*, is, as the title suggests, a sādhana and so does not include the long dhāraṇī found in the present translation. Instead, it includes the much shorter mantra similar to the one popularly associated with Parṇaśavarī in the later Indo-Tibetan tradition: *oṃ piśāci parṇaśavari sarvamāripraśamani svāha*, “Om Hail to the Piśāci Parṇaśavarī who pacifies every pestilence!” This sādhana was translated and included in the Tibetan canon as Toh 3360, a translation prepared by Amoghavajra and Bari Chödrak,<sup>13</sup> and as Toh 3538, a work compiled by Drakpa Gyaltsen. Finally, *Sādhnamālā* no. 149,<sup>14</sup> also entitled *The Sādhana of Parṇaśavarī*, consists of a much shorter sādhana that was included in Drakpa Gyaltsen’s collection (Toh 3539).<sup>15</sup> This sādhana differs from the preceding one in describing Parṇaśavarī’s right and left faces as being black and white instead of white and red, and includes a slightly longer variant of the deity’s mantra: *oṃ piśāci parṇaśavari sarvamāripraśamani hūṃ phaṭ svāhā*.

- i.9 This English translation is based on the Tibetan text from the Degé Kangyur in consultation with the Tibetan translations found in the Stok Palace and Phukdrak Kangyurs and the Sanskrit witness from the *Sādhanaṃālā*. The main dhāraṇī follows the text recorded in the Tibetan translation but has been lightly emended based on the Sanskrit attested in the *Sādhanaṃālā*.
- i.10 This text was translated during the coronavirus pandemic of 2019–2020 and is offered by 84000: Translating the Words of the Buddha with the aspiration that all beings everywhere may find comfort and relief during this challenging time.

tr.

## THE TRANSLATION

### The Noble

## Dhāraṇī of Parṇaśavarī

- 1.1 [F.228.b] Homage to the noble Parṇaśavarī.
- 1.2 Homage to the Three Jewels.  
Homage to the thus-gone, worthy, perfect buddha, the blessed Amitābha.  
Homage to the bodhisattva great being, the deeply compassionate and noble Avalokiteśvara.  
Homage to the bodhisattva great being Mahāsthāmaprāpta.<sup>16</sup>
- 1.3 Homage to you, blessed Parṇaśavarī, dwarfish piśācī who wields an axe and a noose.<sup>17</sup>
- 1.4 Whatever fears may arise, every plague, pestilence, and pandemic, all calamities and conflicts, and all personal anxieties<sup>18</sup> affect only the foolish, not the wise.<sup>19</sup>
- 1.5 May truth, words of truth, and true speech send them away and dispel them!<sup>20</sup> May these words of mantra empowered by the wise guard me and all beings. May they protect us, keep us secure, defend us, and bring us peace and good fortune. May they protect us from punishment and weapons. May they neutralize all poisons. May they protect from the dangers of fire and the dangers of water. May they cut down kākḥordas. May they establish the protective boundary and bind the earth.
- 1.6 The dhāraṇī is:

*amṛte amṛte amṛtodbhave [F.229.a] amṛtasambhave āśvaste āśvastāṅge mā mara mā mara mā sara mā sara.*<sup>21</sup>

Grant peace!<sup>22</sup> Pacify every illness! Bring an end to all kinds of untimely death! Pacify all evil influences from the planets and stars! Pacify all venom! O Blessed Parṇaśavarī!<sup>23</sup>

*tunna tunna vitunna vitunna tuṇa tuṇa tumule svāhā. oṃ gauri gāndhāri caṇḍālī mātaṅgi pukkasi svāhā. oṃ aṅkure māṅkure kurare parṇaśavari svāhā. namas sarvaśavarīṇām mahāśavarīṇām<sup>24</sup> bhagavati piśāci parṇaśavari piśāci svāhā. oṃ piśāci parṇaśavari hrīḥ jaḥ hūṃ phaṭ piśāci svāhā.<sup>25</sup>*

1.7 “The Noble Dhāraṇī of Parṇaśavarī” is complete.<sup>26</sup>

n.

## NOTES

- 1 Hidas (2015), p. 134.
- 2 *Sādhanaṃālā* no. 148, pp. 306–7.
- 3 See, for example, the *Parṇaśavarīsādhana* (Toh 3360) and *bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma'i sgrub thabs* and *'joms stobs sgron ma* by Nüden Dorje (nus ldan rdo rje; ca. sixteenth century).
- 4 This text, Toh 995, and all those contained in this same volume (*gzungs 'dus, waM*), are listed as being located in volume 101 of the Degé Kangyur by the Buddhist Digital Resource Center (BDRC). However, several other Kangyur databases—including the eKangyur that supplies the digital input version displayed by the 84000 Reading Room—list this work as being located in volume 102. This discrepancy is partly due to the fact that the two volumes of the *gzungs 'dus* section are an added supplement not mentioned in the original catalog, and also hinges on the fact that the compilers of the Tōhoku catalog placed another text—which forms a whole, very large volume—the *Vimalaprabhāṇāmakālacakratāṇṭikā* (*dus 'khor 'grel bshad dri med 'od*, Toh 845), before the volume 100 of the Degé Kangyur, numbering it as vol. 100, although it is almost certainly intended to come right at the end of the Degé Kangyur texts as volume 102; indeed its final fifth chapter is often carried over and wrapped in the same volume as the Kangyur *dkar chags* (catalog). Please note this discrepancy when using the eKangyur viewer in this translation.
- 5 *dpe bsdur ma dkar chag*, p. 750. In fact, as Toh 3361 is entirely in transliterated Sanskrit, it can hardly be considered a translation.
- 6 *dpe bsdur ma dkar chag*, pp. 787–88.
- 7 The Denkarma catalog is dated to ca. 812 CE. See Denkarma, folio 300.a. See also Herrmann-Pfandt (2008), p. 233, no. 408.
- 8 Taishō 1100; Lewis R. Lancaster, “K 1305 ([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/files/k1305.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1305.html)),” *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Note that this is not the same

Amoghavajra as the eleventh century figure mentioned earlier in this paragraph.

- 9 Taishō 1384; Lewis R. Lancaster, “K 1224e  
([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/files/k1224e.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1224e.html)),” *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*.
- 10 *Sādhanaṃālā* no. 150, vol. 1, pp. 308–10.
- 11 See *Sādhanaṃālā* vol. 1, p. 310, n6.
- 12 *Sādhanaṃālā* vol. 1, pp. 306–7.
- 13 This Amoghavajra, about whom little is known, is not the same person as the Amoghavajra who produced the Chinese translation mentioned above.
- 14 *Sādhanaṃālā* vol. 1, p. 308.
- 15 *dpe bsdur ma dkar chag*, p. 788.
- 16 The Sanskrit text adds that he too is “deeply compassionate.”
- 17 In the Sanskrit text, this line of homage is rendered in verse and differs slightly from the Tibetan version: “Dwarfish one! I pay homage to you! You, dwarfish one, are a blessed one. / I pay homage to the piśācī Parṇasavarī who holds a noose and an axe.”
- 18 The translation “personal anxieties” is informed by the Sanskrit phrase *ādhyātmikā bhayāḥ*, which helps clarify the opaque Tibetan term *khong du gnod pa*.
- 19 The Sanskrit text and the Tibetan translation in the Phukdrak Kangyur include the additional statement: “all misfortunes and everything related to them.”
- 20 In place of “send them away and dispel them” (Tib. *song shig dungs shig*) the Sanskrit reads *jjahḥ jjahḥ jjahḥ jjahḥ*.
- 21 “Deathless One! Deathless One! Arisen from the deathless, you are the fount of deathlessness. Giver of comfort! Giver of physical comfort! Do not kill! Do not kill! Do not spread [pestilence]! Do not spread!”
- 22 Here the Sanskrit text includes the nearly synonymous term *upaśama*, which is included in the Phukdrak Kangyur translation as well.
- 23 In the Tibetan text this passage has been translated into Tibetan, and so following that decision we have translated it into English here. It seems, however, that this passage is meant to be included in the dhāraṇī recitation, as was understood by the translators and editors of the Phukdrak Kangyur, who left it in Sanskrit. The Sanskrit for this section, as attested in *Sādhanaṃālā* no. 150, is: *praśama upaśama sarvavyādhīn upaśama sarvākālamṛtyūn upaśama sarvanakṣatragrahaḥṣāṇ upaśama sarvadaṃṣṭrīnāṃ copaśama bhagavati parṇasavarī*.
- 24 The Sanskrit text reads *sarvaśāvarāṇāṃ mahāśavarāṇāṃ*.

25

*“Tunna tunna vitunna vitunna tuṇa tuṇa tumule. Oṃ hail to Gaurī, Gāndhārī, Caṇḍālī, Mātāṅgī, and Pukkasī! Oṃ hail to Aṅkurā, Maṅkurā, Kurukurā, and Parṇaśavarī! Homage to all śavarīs and great śavarīs! Hail to the blessed piśācī, Parṇaśavarī the piśācī! Oṃ Parṇaśavarī hṛīḥ jaḥ hūṃ phaṭ piśācī svāhā!”*

26

The colophon to the Sanskrit text reads *āryaparnāśavarītārādhārāṇī samāptā*, “The Noble Dhārāṇī of Parṇaśavarī-Tārā is now complete.”

b.

## BIBLIOGRAPHY

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs (Āryaparṇaśavarīnāmādhāraṇī).*

Toh 736, Degé Kangyur vol. 94 (rgyud, tsha), folios 228.b–229.a.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs (Āryaparṇaśavarīnāmādhāraṇī).*

Toh 995, Degé Kangyur vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 149.a–149.b.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs (Āryaparṇaśavarīnāmādhāraṇī).*

Stok Palace Kangyur vol. 108 (rgyud, tsa), folios 77.b–78.b.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs (Āryaparṇaśavarīnāmādhāraṇī).*

Phugdrak Kangyur vol. 117 (rgyud, dza), folios 259.a–260.b.

*par+Na sha ba ri'i mdo (\*Paṇḍaśavarīsūtra).* Toh 735, Degé Kangyur vol. 94 (rgyud,

tsha), folios 227.a–228.a.

*par+Na sha ba ri'i mdo (\*Paṇḍaśavarīsūtra).* Toh 994, Degé Kangyur vol. 101 (gzungs

'dus, waM), folios 148.a–149.a.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs (Paṇḍaśavarīsādhana).* Toh 3360, Degé Tengyur vol.

76 (rgyud, mu), folios 39.a–39.b.

*'phags ma ri khrod lo ma can gyi gzungs sngags.* Toh 3361, Degé Tengyur vol. 76

(rgyud, mu), folio 39.b.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs.* Toh 3538, Degé Tengyur vol. 76 (rgyud, mu),

folio 179.a–b.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs.* Toh 3539, Degé Tengyur vol. 76 (rgyud, mu),

folio 179.b–180.a.

*'phags ma ri khrod lo ma can gyi gzungs.* Toh 3540, Degé Tengyur vol. 76 (rgyud,

mu), folio 180.a.

*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag [Denkarma].* Toh

4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.



*bstan 'gyur dpe bsdur ma'i dkar chag chen mo*. [Catalog of the Comparative Tengyur]. 2 volumes. Beijing: krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 2005.

*bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma'i sgrub thabs nad 'joms stobs sgron ma*. rin chen gter mdzod vol. 73 (bi), folios 111–17. Paro: stod lung mtshur phu'i phar khang, 1976–80.

*Sādhanaṃālā*. Edited by Benoytosh Bhattacharyya. 2 vols. First published, Baroda: Central Library, 1925. Reprinted, Baroda: Oriental Institute, 1968.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Hidas, Gergely. “Dhāraṇī Sūtras.” In *Brill's Encyclopedia of Buddhism*, vol. 1, edited by Jonathan Silk, 129–37. Leiden: Brill, 2015.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Accessed April 10, 2020. [http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/index.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html) ([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/index.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html)).

## GLOSSARY

g.

g.1 Amitābha

*'od dpag med*

འོད་དཔག་མེད།

*Amitābha*

The buddha residing in the western buddhafield Sukhāvatī.

g.2 Amoghavajra

—

*Amoghavajra*

705–74. A famous and prolific translator, he is particularly renowned for his Chinese translations of Indian Buddhist esoteric works. He is known to have sailed from South India to China via Sri Lanka between 741 and 746. Not to be confused with the eleventh century paṇḍita of the same name who translated texts into Tibetan.

g.3 Amoghavajra

*don yod rdo rje*

དོན་ཡོད་རྡོ་རྗེ།

*Amoghavajra*

Ca. eleventh century; a paṇḍita who worked with Khampa Lotsāwa Bari Chödrak on a number of translations. Not to be confused with the eighth century translator of the same name who translated texts into Chinese.

g.4 Aṅkurā

—

*Aṅkurā*

Name invoked in the dhāraṇī of Paṇḍitaśavarī.

g.5 Avalokiteśvara

*spyān ras gziḡs*

སྤྱན་རས་གཟིགས།

*Avalokiteśvara*

One of the main bodhisattva disciples of the Buddha Śākyamuni, he is renowned for his compassion.

g.6 Caṇḍālī

—

*Caṇḍālī*

A frequently invoked divinity in esoteric Buddhist literature, her name references one of the lowest castes in Indian society.

- g.7 Faxian  
—  
—  
A Chinese translator active in the tenth century.
- g.8 Gāndhārī  
—  
*Gāndhārī*  
A frequently invoked divinity in esoteric Buddhist literature.
- g.9 Gaurī  
—  
*Gaurī*  
A frequently invoked divinity in esoteric Buddhist literature, her name means “brilliantly white.”
- g.10 Jetsün Drakpa Gyaltsen  
*rje btsun grags pa rgyal mtshan*  
རྗེ་བརྩན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན།  
—  
A Tibetan translator and scholar (1147–1216), the third of the five Sakya forefathers and teacher of Sakya Paṇḍita; he translated and compiled a collection of 245 sādhanas in the Tengyur under the title *Ocean of Sādhanas* (*sgrubs thabs rgya mtsho*).
- g.11 Kākhorda  
*byad stems*  
བྱད་སྟེ་མས།  
*kākhorda*  
A generally malevolent class of semidivine beings.
- g.12 Khampa Lotsāwa Bari Chödrak  
*kham pa lo tsA wa ba ri chos grags*  
ཁམས་པ་ལོ་ལྷ་བ་རི་ཚོས་གྲགས།  
—  
Ca. eleventh century; a Tibetan translator who translated ninety-three sādhanas that are grouped together under his name in the Tibetan canon.
- g.13 Kurukurā  
—  
*Kurukurā*  
Name invoked in the dhāraṇī of Paṇṣavaṛī.
- g.14 Mahāsthāmaprāpta  
*mthu chen thob pa*  
མཐུ་ཚེན་ཐོབ་པ།  
*Mahāsthāmaprāpta*  
A bodhisattva who serves alongside Avalokiteśvara as Amitābha’s attendant in the buddhafield of Sukhāvatī. As his name suggests, he is renowned for possessing great strength (Skt. *prāpta*; Tib. *thob pa*) and power (Skt. *mahāsthāma*; Tib. *mthu chen*).
- g.15 Maṅkurā  
—

*Maṅkurā*

Name invoked in the dhāraṇī of Paṇṣavārī.

g.16 Mātāṅgī

—

*Mātāṅgī*

A frequently invoked divinity in esoteric Buddhist literature, her name references one of the lowest castes in Indian society.

g.17 Paṇṣavārī

*ri khrod lo ma gyon ma*

རིཁྱོད་ལོ་མ་གཡོན་མ།

*Paṇṣavārī*

A piśācī renowned for her ability to cure disease, avert epidemics, and pacify obstacles. She is often considered a form of Tārā.

g.18 Piśācī

*sha za mo*

ཤ་བཞོ།

*piśācī*

A class of semidivine beings traditionally associated with the wild, remote places of the earth. They are considered particularly violent and known to devour flesh.

g.19 Pukkasī

—

*Pukkasī*

A frequently invoked divinity in esoteric Buddhist literature.